

Cantate BWV 101

Nimm von uns Herr, du treuer Gott *Écarte de nous, Seigneur, Dieu fidèle*

Événement : 10e dimanche après la Trinité

Première exécution : 13 août 1724

Texte : Martin Moller (Mvts. 1, 3, 5, 7) ; Anonyme (Mvts. 2, 4, 6)

Choral : Nimm von uns, Herr, du treuer Gott

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Choral [S, A, T, B]

Corno col Soprano, Trombone I coll'Alto, Trombone II col Tenore, Trombone III col Basso, Flauto traverso, Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo

Nimm von uns Herr, du treuer Gott,

Écarte de nous, Seigneur, Dieu fidèle,

Die schwere Straf und große Not,

Le sévère châtement et le grand danger

Die wir mit Sünden ohne Zahl

Que nous avons, tous que nous sommes,

Verdienet haben allzumal.

Mérités par nos péchés sans nombre.

Behüt für Krieg und teurer Zeit,

Garde-nous de la guerre et de la disette,

Für Seuchen, Feur und großem Leid.

De la peste, du feu et de grandes misères.

2 Air [Ténor]

Violino solo, Continuo

Handle nicht nach deinen Rechten

N'agis pas selon tes droits

Mit uns bösen Sündenknechten,

Avec nous vils esclaves du péché,

Laß das Schwert der Feinde ruhn!

Laisse reposer le glaive des ennemis !

Höchster, höre unser Flehen,

Très-Haut, exauce notre supplication

Dass wir nicht durch sündlich Tun

Afin que notre comportement coupable

Wie Jerusalem vergehen!

Ne nous fasse pas périr comme Jérusalem !

3 Choral et Récitatif [Soprano]

Continuo

Ach! Herr Gott, durch die Treue dein

Ah ! Seigneur Dieu, grâce à ta fidélité

Wird unser Land in Frieden und Ruhe sein.

Notre pays vivra dans la paix et la tranquillité.

Wenn uns ein Unglückswetter droht,

Si une tempête nous menace,

So rufen wir,

Nous t'implorons,

Barmherziger Gott, zu dir

Dieu miséricordieux,

In solcher Not:

Dans un tel péril :

Mit Trost und Rettung uns erschein!

Apparais-nous en nous apportant réconfort et salut !

Du kannst dem feindlichen Zerstören

Tu peux par ta puissance et ton secours t'opposer à l'hostile destruction.

Durch deine Macht und Hilfe wehren.

Prouve-nous ta grâce infinie

Beweis an uns deine große Gnad

Et ne nous châtie pas quand tu nous prends en flagrant délit,

Und straf uns nicht auf frischer Tat,

Si nos jambes sont sur le point de chanceler

Wenn unsre Füße wanken wollten

Et s'il devait arriver que nous trébuchions.

Und wir aus Schwachheit straucheln sollten.

Assiste-nous de ta bonté

Wohn uns mit deiner Güte bei

Et fais que nous

Und gib, dass wir

N'aspirions qu'au bien,

Nur nach dem Guten streben,

Afin qu'ici-bas

Damit allhier

Ainsi que dans l'autre vie

Und auch in jenem Leben

Dein Zorn und Grimm fern von uns sei.

Ta colère et ton courroux demeurent loin de nous.

4 Air [Basse]

Oboe I/II, Taille, Continuo

Warum will du so zornig sein?

Pourquoi veux-tu te montrer si courroucé ?

Es schlagen deines Eifers Flammen

Déjà les flammes de ton zèle

Schon über unserm Haupt zusammen.

S'abattent sur notre tête.

Ach, stelle doch die Strafen ein

Ah ! suspends donc les châtiments

Und trag aus väterlicher Huld

Et, dans ta bienveillance paternelle, fais preuve

Mit unserm schwachen Fleisch Geduld!

D'indulgence et de patience à l'égard de notre chair sujette à la faiblesse !

5 Choral et Récitatif [Ténor]

Continuo

Die Sünd hat uns verderbet sehr.

Le péché nous a profondément corrompus.

So müssen auch die Frömmsten sagen

À tel point que les plus dévots doivent eux aussi

Und mit betrännten Augen klagen:

Gémir, les yeux pleins de larmes :

Der Teufel plagt uns noch viel mehr.

Le diable nous tourmente encore bien davantage.

Ja, dieser böse Geist,

Oui, cet esprit malin

Der schon von Anbeginn ein Mörder heißt,

Qui, dès l'origine, était homicide,

Sucht uns um unser Heil zu bringen

Cherche à nous faire perdre notre salut

Und als ein Löwe zu verschlingen.

Et à nous dévorer comme un lion.

Die Welt, auch unser Fleisch und Blut

Le monde, lui aussi, notre chair et notre sang.

Uns allezeit verführen tut.

Il ne cesse à tout propos de les tenter

Wir treffen hier auf dieser schmalen Bahn

Ici-bas, sur cette étroite voie, nous rencontrons

Sehr viel Hindernis im Guten an.

Tant d'obstacles au bien.

Solch Elend kennst du, Herr, allein:

Tu es le seul, Seigneur, à savoir ce qu'est une telle misère :

Hilf, Helfer, hilf uns Schwachen,

Aide-nous, Dieu secourable, aide-nous dans notre faiblesse,

Du kannst uns stärker machen!

Tu peux nous rendre plus forts.

Ach, lass uns dir befohlen sein.

Ah rends-nous obéissants à tes commandements.

6 Air (Duetto) [Soprano, Alto]

Flauto traverso, Oboe da caccia, Continuo

Gedenk an Jesu bittern Tod!

Souviens-toi de la mort amère de Jésus !

Nimm, Vater, deines Sohnes Schmerzen

Prends à cœur, ô Père, les douleurs de ton fils

Und seiner Wunden Pein zu Herzen,

Et les souffrances de ses blessures,

Die sind ja für die ganze Welt

Elles sont en effet pour le monde entier

Die Zahlung und das Lösegeld;

Le paiement et la rançon ;

Erzeig auch mir zu aller Zeit,

Témoigne-moi en tout temps,

Barmherzger Gott, Barmherzigkeit!

Dieu miséricordieux, miséricorde !

Ich seufze stets in meiner Not:

Je ne cesse de soupirer dans ma détresse :

Gedenk an Jesu bittern Tod!

Souviens-toi de la mort amère de Jésus !

7 Choral [S, A, T, B]

*Flauto traverso in octava e Corno e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Trombone I e Violino II coll'Alto, Taille e Trombone I
Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo*

Leit uns mit deiner rechten Hand

Guide-nous de ta dextre

Und segne unser Stadt und Land;

Et bénis notre ville et notre pays ;

Gib uns allzeit dein heiliges Wort,

Prodigue-nous toujours ta sainte parole,

Behüt für's Teufels List und Mord;

Garde-nous des ruses et des atteintes meurtrières du diable,

Verleih ein selges Stündelein,

Accorde-nous une brève félicité terrestre

Auf dass wir ewig bei dir sein.

Avant que nous ne te rejoignons pour l'éternité.